

Draft (1919)	พ.ศ. ๒๔๖๗	พ.ศ. ๒๔๗๑
<p style="text-align: center;"><b>TITLE XV. BROKERAGE.</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>ลักษณะ ๑๖ นายหน้า</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>ลักษณะ ๑๖ นายหน้า</b></p>
<p><i>Ob.898</i></p> <p>A broker is a person who acts as intermediary between other persons for the negotiation of contracts.</p> <p>The remuneration which may be due to a broker for his services is called brokerage.</p>	<p><i>๘๔๕</i></p> <p><u>อันว่านายหน้านั้น คือบุคคลผู้กระทำการเป็นสื่อระหว่างบุคคลอื่น เพื่อเจรจาว่ากระทำการค้าอย่างใดอย่างหนึ่ง</u> <u>กิจการที่นายหน้าทำนั้น ท่านให้ถือเอาโดยปริยายว่ามี</u> <u>บำเหน็จค่านายหน้า เว้นไว้แต่จะพึงคาดหมายได้โดย</u> <u>พฤติการณ์แห่งกรณีว่าย่อมทำให้แก่กันโดยไม่คิดค่า</u> <u>บำเหน็จ</u></p>	
<p><i>Ob.903</i></p> <p>The promise to pay brokerage is implied unless the services, under the circumstances of the case, shall have been expected to be rendered gratuitously.</p>		
<p style="text-align: center;"><i>(Ob.904) ↔</i></p>	<p style="text-align: center;"><i>(๘๔๘) ↔</i></p>	<p style="text-align: center;"><i>๘๔๕</i></p>
		<p><u>บุคคลผู้ใดตกลงจะให้ค่าบำเหน็จแก่นายหน้าเพื่อที่ชี้</u> <u>ช่องให้ได้เข้าทำสัญญาก็ดี จัดการให้ได้ทำสัญญากันก็ดี</u> <u>ท่านว่าบุคคลผู้นั้นจะต้องรับผิดชอบใช้ค่าบำเหน็จก็ต่อเมื่อ</u> <u>สัญญานั้นได้ทำกันสำเร็จเนื่องแต่ผลแห่งการที่นายหน้าได้</u> <u>ชี้ช่องหรือจัดการนั้น ถ้าสัญญาที่ได้ทำกันไว้นั้นมีเงื่อนไข</u> <u>เป็นเงื่อนไขบังคับก่อนไซ้ ท่านว่าจะเรียกร้องค่า</u> <u>นายหน้ายังหาได้ไม่ จนกว่าเงื่อนไขนั้นสำเร็จแล้ว</u> <u>นายหน้ามีสิทธิจะได้รับชดใช้ค่าใช้จ่ายที่ได้เสียไปก็ต่อ</u> <u>เมื่อได้ตกลงกันไว้เช่นนั้น ความข้อนี้ ท่านให้ใช้บังคับแม้</u> <u>ถึงว่าสัญญาจะมีได้ทำกันสำเร็จ</u></p>

Draft (1919)	พ.ศ. ๒๔๖๗	พ.ศ. ๒๔๗๑
<p><i>Ob.900</i></p> <p>A broker is not personally liable for the execution of the contracts entered into through his mediation.</p> <p>However when a broker has not disclosed to one party the name of the other party, he is liable for performance to the former party.</p>	<p><b>๘๔๖</b></p> <p><u>ตัวนายหน้าไม่ต้องรับผิดชอบไปถึงการชำระหนี้ตามสัญญาซึ่งได้เข้ากระทำการเพราะตนเป็นสื่อ</u>  <u>แต่ถ้านายหน้าไม่ได้บอกชื่อของฝ่ายหนึ่งให้รู้ถึงอีกฝ่ายหนึ่งไซ้ ท่านว่าตัวนายหน้าต้องรับผิดชอบเพื่อการชำระหนี้แก่ฝ่ายหลังนั้น</u></p>	
<p><i>(Ob.903) ↔</i></p>	<p><i>(๘๔๕) ↔</i></p>	<p><b>๘๔๖</b></p>
		<p><u>ถ้ากิจการอันได้มอบหมายแก่นายหน้านั้น โดยพฤติการณ์เป็นที่คาดหมายได้ว่าย่อมทำให้แต่เพื่อจะเอาค่าบำเหน็จไซ้ ท่านให้ถือว่าได้ตกลงกันโดยปริยายว่ามีค่าบำเหน็จนายหน้า</u>  <u>ค่าบำเหน็จนั้น ถ้ามิได้กำหนดจำนวนกันไว้ ท่านให้ถือว่าได้ตกลงกันเป็นจำนวนตามธรรมเนียม</u></p>
<p><i>Ob.902</i></p> <p>A broker is presumed to have no authority to receive on behalf of the parties the payments or other prestations due in execution of the contract.</p>	<p><b>๘๔๗</b></p> <p><u>การรับเงินตรารับสินใ้ใช้อย่างอื่นอันจะพึงชำระตามสัญญานั้น ท่านให้สันนิษฐานไว้ก่อนว่านายหน้าย่อมไม่มีอำนาจที่รับแทนผู้เป็นคู่สัญญา</u></p>	
		<p><b>๘๔๗</b></p> <p><u>ถ้านายหน้าทำการให้แก่บุคคลภายนอกด้วยก็ดี หรือได้รับค้ำมั่นแต่บุคคลภายนอกเช่นนั้นจะให้ค่าบำเหน็จอันไม่ควรแก่นายหน้าผู้กระทำการโดยสุจริตก็ดี เป็นการฝ่าฝืนต่อการที่ตนเข้ารับทำหน้าที่ไซ้ ท่านว่านายหน้าหา มีสิทธิจะได้รับค่าบำเหน็จหรือรับชดใช้ค่าใช้จ่ายที่ได้เสีย</u></p>

Draft (1919)	พ.ศ. ๒๔๖๗	พ.ศ. ๒๕๗๑
		ไปไม่
<i>Ob.904</i>	๘๔๘	
No brokerage is due to the broker unless the contract is the result of his services.	ถ้าสัญญาอันจะได้ทำกันระวางคู่กรณีนั้นมิได้เกิดขึ้น เพราะนายหน้าจัดการสำเร็จไซ้ ท่านให้สันนิษฐานไว้ก่อนว่านายหน้าหาควรจะได้รับบำเหน็จค่านายหน้าไม่	
(Ob.900) ↔	(๘๔๖) ↔	๘๔๘
		ตัวนายหน้าไม่ต้องรับผิดชอบไปถึงการชำระหนี้ตามสัญญา ซึ่งได้ทำต่อกันเพราะตนเป็นสื่อ เว้นแต่จะมีได้บอกชื่อของฝ่ายหนึ่งให้รู้ถึงอีกฝ่ายหนึ่ง
<i>Ob.905</i>	๘๔๙	
A broker loses his right to brokerage if he agrees to accept brokerage from both parties to the contract without their consent.	ถ้านายหน้าทำการให้แก่ฝ่ายหนึ่งอยู่แล้ว ไปทำการให้แก่อีกฝ่ายด้วย เป็นการฝ่าฝืนสัญญาไซ้ ท่านว่านายหน้าย่อมเสียสิทธิที่จะฟ้องเรียกเอาบำเหน็จค่านายหน้า ถ้าเรียกขอใช้เงินใด ๆ อันตนได้ออกไป	
(Ob.902) ↔	(๘๔๗) ↔	๘๔๙
		การรับเงินหรือรับชำระหนี้อันจะพึงชำระตามสัญญานั้น ท่านให้สันนิษฐานไว้ก่อนว่านายหน้าย่อมไม่มีอำนาจที่จะรับแทนผู้เป็นคู่สัญญา